

ENTREVISTA A JULIO STAHL

ADRIANA CROLLA: Bueno entonces acá estoy con Julio Stahl quien está contando cómo es su proceso de investigación de los orígenes de su familia que han llegado primero a Esperanza, después pasaron por Colonia San Gerónimo, para terminar siendo del grupo de Fundadores de La Colonia San Carlos. En general las entrevistas tienden a reconstruir un poco o la historia de los migrantes, los pocos que quedan, o la historia de los descendientes como para poder reconstruir un poco lo que fue el proceso migratorio. Usted se consiguió estos documentos por lo que veo que son documentos que tienen que ver con los orígenes de su familia.

JULIO STAHL: Sí, yo le contaba que ante un hecho fortuito pude encontrar el hilo del ovillo. El hecho fortuito fue que una íntima amiga de mi señora, de nombre Marta, estaba casada con un señor que falleció y su hija tiene un apellido difícil, Gschwind. También originarios de Suiza.

AC: Es Jorge Gschwind ¿el historiador?

JS: Exacto. El esposo de esta amiga viene de ese grupo familiar, esa es la casualidad. Pero el tema es que un día [Marta] nos dice que tenía una prima del esposo que está muy interesado en San Carlos. Que hablaba mucho la historia de las familias originarias, ellos son de las tres primeras familias que llegan a San Carlos. Primero era Colonia San Carlos, después cuando se hace la división y se forman San Carlos Sur, San Carlos Centro y San Carlos Norte, ahí fue una división de grupos familiares. Al principio fueron los de habla alemana, que quedan en San Carlos Sud, los italianos o mayoritariamente italianos van a San Carlos Centro y los franceses forman después San Carlos Norte. Había en realidad bastantes dificultades en los primeros años por la religión, todos estos colonos eran muy activos y grandes trabajadores, tal vez lo único que tenían en común además de ser inmigrantes centro europeos, la división se hace en estas localidades por un tema religioso fundamentalmente. La primera iglesia que se forma o el primer grupo religioso es el protestante y los italianos eran una minoría en ese momento pero eran en su mayoría Católicos. En los primeros dos años de la fundación de Colonia San Carlos mayoritariamente la población era de origen suizo-alemana. A medida que van pasando los primeros meses la continuidad de los inmigrantes se hace mayoritariamente a través de los italianos. Pero habían llegado en la primera oleada suizos-franceses, entonces había diferencias fundamentalmente por la parte religiosa. Han contado en las anécdotas populares que los domingos era un caos la plaza del pueblo porque había discusiones y que a veces se armaban algunas peleas, solamente por la creencia. Por los que iban a una iglesia y los otros, los italianos, que no tenían su propia iglesia. Y entonces, hasta que pudieron armar su primera parroquia fue un caos. Entonces aparentemente en un momento determinado dijeron los dos grupos, vamos a separarnos porque no podemos estar conviviendo de esta manera y es así como se origina San Carlos Centro.

AC: ¿Hay registro de matrimonios inter-religiosos?

JS: Sí, muchísimos. Es más, en mi familia ya tengo en concreto el tema de que una parte de ella vino con la creencia protestante y al momento de formar las nuevas familias adoptaban la religión católica, muchos de los nuevos matrimonios fueron de creencias mixtas. Lo que está claro es que la creencia protestante era de reunirse a profesar su fe aun sin tener presente un pastor. En lo personal me causó una gran sorpresa leer información que dice que el grupo religioso protestante fueran metodistas. Incluso estuvo también la posibilidad de crearse estos grupos tan cerrados metodistas como los hay en el sur de nuestro país o en Estados Unidos.

AC: Los menonitas.

JS: Exactamente. Bueno, eso muestra un poco el fanatismo religioso que había en ese momento, pero por cierto se dividieron muy bien las cosas, se formaron estas otras dos ciudades. Una fue muy grande, San Carlos Centro es muy grande en función de que vino una gran colectividad italiana que no solamente llegó a partir del año 1858 sino que a cinco o seis años de iniciada la colonización de San Carlos ya venían barcos enteros de italianos. Y entonces al distribuirse en distintas colonias la migración a San Carlos era un poco el lugar más importante que había. Porque si bien Esperanza estaba primero, luego San Gerónimo y por último San Carlos, San Carlos fue la que mejor organizada agropecuariamente, con la explotación de los campos, y de esa manera todos buscaban llegar a la colonia San Carlos y por eso tuvo tanto auge de familias.

AC: Ahora bien, su familia llega a Esperanza. Su abuela materna era alemana, de apellido Imbach.

JS: Sí, le explico, los primeros en llegar fueron mis tatarabuelos Imbach, que arriban en mayo de 1856 en el Barco Packet procedentes de Sursee cantón de Lucerna Suiza, es decir eran suizos alemanes. E inmediatamente ocupan la concesión 99 en la Colonia Esperanza.

AC: ¿Ellos eran Imbach de apellido?

JS: Claro, en 1856 llegan Francisco Imbach de 32 años, Lisette Gabriel de Imbach de 22 años, y Jakob Imbach de apenas unos meses.

AC: Y los Meyer llegan con Aarón Castellanos.

JS: No tengo precisiones sobre la llegada de los Meyer, en un documento que tengo de la Iglesia Valdense de San Carlos Sud dice que mis tatarabuelos Meyer llegan a la Colonia San Carlos en 1861. Es más, el apellido Meyer originariamente se lo conoce con la “i” latina, luego yo digo y estimo que por el uso y costumbre de quienes recepcionaban a los europeos, les era más cómodo escribirlo con “y” griega.

AC: O no, porque la “i” latina sería lo más lógico. En Córdoba yo conozco un señor Meier que es con “i” latina.

JS: Sí, incluso acá hay, he encontrado algunas familias más cercanas a Rosario. El otro día estuve en contacto vía Facebook con una señora que está viviendo en Entre Ríos y que es Meier de origen austríaco.

AC: ¿La familia Meyer era judía?

JS: No tengo ese dato.

AC: Porque los Meier de Córdoba son judíos o sea que se ve que debe haber habido también...

JS: Sí, el apellido Meier se daba fundamentalmente o mayoritariamente viniendo de Suiza, hay Meyer alemanes que de ahí pueden venir familias tal vez judías.

AC: Claro. Los que conozco parece que vienen de Alemania.

JS: Porque mayoritariamente en la zona de Suiza eran protestantes de distintas congregaciones, pero, mejor dicho, luteranas, eran familias más bien luteranas. Entonces en la campiña suiza alemana los cantones eran mayormente luteranos. Quedaban de manera distinta los de origen francés, católicos. Y los que se conocen como que vienen de un solo cantón, no recuerdo bien, pero es un cantón que tiene incluso una lengua especial, ya me voy a acordar bien, que no es ni italiana ni francesa ni alemana.

AC: O sea que entonces su familia materna llegó con la fundación de Esperanza con Aarón Castellanos y luego esta familia con la cual se casa su bisabuela ¿son los que se trasladan después a San Carlos?

JS: Sí, a Colonia San Jerónimo, ahora llamada San Jerónimo Norte, y después a Colonia San Carlos, ahora San Carlos Sud, San Carlos Centro y San Carlos Norte. Yo le estaba comentando recién a Gaspar que los colonos venían con un contrato para establecerse en una colonia, principalmente era Colonia Esperanza. Tenían que venir doscientas familias. Vinieron doscientas familias, se encontraron con la triste realidad que no había todo lo que les habían prometido. Por ejemplo, les habían prometido cuando llegaron a la concesión de veinte cuadras con un rancho y un pozo de agua. De las doscientas concesiones, que son ese plano que está ahí, había solamente cincuenta ranchos y no tantos pozos de agua. Entonces yo siempre digo lo que tiene que haber sido para ese momento para el hombre que venía de una realidad no distinta a la que iba a encontrar acá pero que ya tenía su casa armada en los Alpes, encontrarse que llegaba a un terreno que tenía que desmalezarlo, armar su hábitat, hacerse su rancho y hacer el pozo de agua que era imprescindible para la vida porque el único río que había les quedaba lejos. Era el río salado, no hay otro curso de agua y entonces había que realmente trabajar muchísimo. Todo el grupo de personas, cuando llega a Santa Fe, primero fueron recibidos aquí en el puerto, las peripecias que cuenta Lina Beck Bernard, cómo llegan y cómo son trasladados a Esperanza previo de un paso por lo que era la estanzuela de Echagüe. Pero al llegar allá y encontrarse con esa realidad de que solamente había cincuenta casas para mil personas. Verdaderamente tiene que haber sido un caos, me imagino la desazón de todo ese grupo de personas. Y vinieron todo tipo de personas, mayoritariamente eran hombres de labranza, hombres de campo, algunos, muy pocos, con estudios. Con estudios qué significa, saber leer y escribir en Europa, el idioma suizo-alemán o suizo-francés. Romanche es el último cantón que es independiente también, que tiene una lengua muy especial y latina.

AC: Estos documentos ¿De dónde los sacó usted?

JS: Los fui sacando de la iglesia valdense de San Carlos Sud.

AC: Por ejemplo a cada uno de estos documentos, le ha sacado fotocopia...

JS: Sí, pero yo en el sistema, que se los voy a pasar, tengo los originales.

AC: Bien, eso es lo que nos interesa. O sea, acá están todos los documentos de la familia.

JS: Exactamente, desde el nacimiento de mi abuela que es en el año 1899.

AC: ¿Y por qué usted elige la familia Imbach y no la familia Meyer?

JS: No, no, yo estoy estudiando las dos. Lo que pasa es que hay muy poco material sobre los Meyer porque mi tatarabuelo, el papá de Elizabeth que es la que está en la primera hoja que usted tiene...

AC: Este es Francisco su...

JS: Mire le explico, esto que usted tiene es un acta de bautismo de Bertilda Elisa. Francisco y Elizabeth se presentan para anotar a la hija. Aquí están los datos de quien sería mi tatarabuelo por parte de Imbach.

AC: Claro, este señor nació en San Jerónimo, hijo legítimo de Francisco Imbach original de Suiza, cantón de Lucerna y de Lisette Gabriel de Imbach en Esperanza.

JS: Exacto, y con el caso de Elizabeth también está el nombre del padre que era Enrique Meier, nacido en otro cantón y de Agatha Baumann, que ahí no dicen los datos, pero ahora sé dónde nació. Ahí nace la primera hija, aquí, esto que está acá, es el acta de bautismo de Francisco.

AC: Que es anterior...

JS: Esto me lo dieron en la iglesia Católica de San Jerónimo Norte. Esto me sirvió para confirmar esta parte de la familia. Francisco que nació el 27 de septiembre, no dice el año, acá dice por ejemplo que nació en el '67, acá dice en el '65, y aparentemente tiene que haber sido en el '67.

AC: ¿Cómo puede haber sido anotado antes?

JS: No, usted después se va a dar cuenta, el libro de Actas de la Iglesia, tiene cuatro anotaciones. Las primeras cuatro anotaciones en la primera hoja, el libro inicia en el año 1865 y después se van dando los nacimientos.

AC: Claro, no puede haber nacido antes del '65 porque el libro se inicia en el '65 pero puede ser entre el '65 y el '67.

JS: Y por ejemplo, en el censo de 1887 él figura con veintiún años que lo da haber nacido en el año 1866 o 67.

AC: Puede ser también finales de 1865, acá dice que nació el 27 de septiembre, podría haber nacido también en el '65 y tener veintiún años si el censo se hizo antes.

JS: En junio, el censo de 1887 se hace entre el 6, 7 y 8 de junio

AC: Entonces tenía 21 años, pero había nacido en el '65.

JS: Claro por eso, estamos ahí en esa diferencia. Una de las cosas que yo noté también y en lo cual hago mucho hincapié, es que vinieron grandes grupos de personas hablando distintos idiomas, pero, aun así, en cada cantón se hablaba un dialecto. Los suizos tenían un dialecto de cada cantón, así como los franceses en Suiza, de cada cantón tenían un dialecto, y quienes los atendían acá eran los que hoy sé que se les decía “letrados de primer orden”, que eran personas que sabían leer y escribir, y algunas no tenían un gran estudio, simplemente sabían leer y escribir. Entonces yo siempre pienso ¿Cómo se comunicaban? Estas personas que venían hablando su idioma madre, cuando interactuaban con un criollo que los atendía y tenían que congeniar el saber qué le estaba diciendo. Sabemos que, en ese momento, la población era mayoritariamente criolla y muy mal hablada, porque el criollo tenía más que nada una mezcla del español con el tema aborigen, entonces había una gran dificultad para entenderse. ¿Y cómo se hablaría en ese momento? En las comunidades cercanas a Santa Fe, sabemos, que las comunidades aborígenas se hablaba un idioma, pero los pueblos autóctonos eran varios, los mocovíes, no es lo mismo los Abipones y que otro tipo de Guaraní, acá nomás, separados por pocos kilómetros. Entonces tiene que haber sido una cosa muy complicada y yo también hago mucho hincapié en que quienes vinieron algunos tenían algún conocimiento previo, pero en realidad no eran tantos. Esos son recortes de distintos libros, donde aparecen familiares, aparece Enrique Meyer que sería uno de mis tatarabuelos, y Franz o Francisco Imbach.

AC: Este es el libro de Gori seguro...

JS: Sí, hay de Gastón Gori, el Padre Pedro Grenón, Juan Jorge Gschwind y el Padre Gabriel Oggier. Entonces pienso que debe haber sido un caos el tema de la comunicación y el tema de cómo anotaban los nombres porque por ejemplo George Gschwind, Jorge, era un hombre con estudios, pero a lo mejor estaba al lado otro chacarero otro labrador que por ejemplo los Imbach, mi bisabuelo perdón era herrero. Herrero era una profesión de personas no con estudios sino con oficio, albañiles, labradores, entonces no había una gran educación ilustrada. Pero había otros que lo tenían, que habían ido a una escuela, pero siempre digo, allá en Suiza, vinieron acá con un conocimiento europeo, pero a empezar un idioma desde cero. Y yo digo... que el mantener los apellidos sin ningún tipo de error ortográfico, debe haber sido toda una odisea... Porque estas personas los escribirían personalmente a quién le pedía ¿Cómo te llamás? Porque lo otro era transmitido oralmente. El apellido Imbach fue conocido en Esperanza como Guimbach. Nada que ver.

AC: Claro, de alguna manera, el mantenimiento de los apellidos en este tipo de colonias y fundaciones supongo que lo tiene que haber asegurado el hecho de la existencia de los contratos. En los contratos, el nombre estaba escrito perfectamente y estaban hechos en Suiza por las empresas de colonización entre ellas la de Beck-Herzog. Entonces quizás en

el relato y en la interacción social los apellidos podían deformarse un poco, pero a nivel notarial estaban asegurados. No es lo mismo con los inmigrantes que después llegaron sin ningún tipo de organización previa y que en el puerto de Buenos Aires o en el hotel de los inmigrantes los inscribían como sentían. En este caso no, porque acá hubo contratos.

AC: Bueno, por eso más allá de esto que es la historia de su familia que después se puede ir completando, nosotros tenemos este sitio que se llama “Portal Virtual de la Memoria Gringa” que es un sitio WEB radicado en la UNL y donde tenemos varios espacios ahora en desarrollo. El sitio en un primer momento fue dedicado fundamentalmente a lo gringo relacionado con lo italiano porque es la investigación que yo vengo conduciendo desde hace muchos más años. Pero dado que yo soy profesora de Letras y de literatura francesa e italiana, cuando hay proyectos de investigación tengo que involucrar también lo francófono o lo francés, entonces progresivamente se fue armando también la investigación sobre lo francés con un aditamento, que bueno yo ahora les voy a regalar una copia del libro, que siempre estaba allí dando vueltas el tema de Lina Beck como un personaje que literariamente a mí también me interesaba y a raíz de una serie de posibilidades y cosas felices que nos ocurren a los que investigamos. Como también le ha ocurrido a usted con esto, tuvimos la oportunidad de encontrar una transcripción de la traducción que hizo la suegra de Gastón Gori del libro de Charles Beck que él escribe cuando vuelve inmediatamente a Suiza que se llama *La república Argentina*. Ese libro fue publicado gracias a subsidios que encontramos gracias al que era el intendente de San Carlos, el Dr. Principe y quien era la vicegobernadora de la Provincia, la Dra. Griselda Tessio. Y a raíz de eso y de la publicación del libro y de que siempre uno trata de seguir ampliando la investigación, estamos acá con UD. Muchas gracias.